

تعبيرات إصطلاحية باللغة الفرنسية DES EXPRESSIONS IDIOMATIQUES

GRATUIT!

2



Mohamed Elhosary

French lecturer & CEO & Founder of @frenchly_academy



المقدمة

مرحبًا بكم في هذا الكتيب الذي أعدته خصيصًا لكم عن التعبيرات الاصطلاحية في اللغة الفرنسية.

هذا الكتيب هو نتيجة شغفي الكبير بتعليم اللغة الفرنسية، ورغبتني في مساعدة المتعلمين على اكتساب **مهارات تعبيرية مميزة** تجعل حديثهم **أكثر ثراءً وطلاقة**.



أنا محمد، متخصص في تعليم اللغة الفرنسية وصانع محتوى تعليمي على إنستجرام [@mohamedelhosary.french](https://www.instagram.com/mohamedelhosary.french) ، وأسعى دائمًا لتقديم أدوات عملية تُساهم في إثراء رحلتكم لتعلم اللغة الفرنسية بطريقة ممتعة وسهلة.

تُعد التعبيرات الاصطلاحية جزءًا مهمًا من أي لغة، فهي ليست مجرد كلمات تُقال، بل هي انعكاس للثقافة والتاريخ والعادات. في هذا الكتيب، ستتعرف على مجموعة متنوعة من التعبيرات الشائعة، مع شرح معانيها وأمثلة توضيحية تُسهل عليك استخدامها في حياتك اليومية.

سواء كنت مبتدئًا في تعلم الفرنسية أو من ذوي المستوى المتقدم، ستجد هنا ما يُثري لغتك ويقربك خطوة إضافية نحو إتقانها. هدفي هو أن يُصبح هذا الكتيب مرجعًا عمليًا وسهل الاستخدام لكل من يرغب في التحدث الفرنسية بطلاقة واحترافية.

هذا الكتيب هو جزء من كتاب شامل يحتوي على أكثر من **2000 تعبير اصطلاحي فرنسي**، مع شرح وافٍ لكل تعبير وأمثلة عملية لكيفية استخدامه.

إذا أحببت محتوى هذا الكتيب وترغب في الحصول على الكتاب الكامل، يمكنك شراؤه بسهولة من خلال التواصل معي عبر هذا الرابط:

<https://wa.me/message/FHG4OB5T4UGIG1>

أنا متحمس لمرافقتك في هذه الرحلة الممتعة، وأتمنى أن يُضيف هذا الكتيب قيمة كبيرة لتعلمك.

تحياتي:

محمد الحصري

Abandonner quelqu'un ou quelque chose الترك، الإهمال [لشخص أو لشيء]

1 **fam** Aller se rhabiller = Abandonner quelque chose, renoncer à quelque chose
انصرف

Ex: Alex a perdu tout ce qu'il avait aux cartes. Maintenant, il peut aller se rhabiller.
خسر أليكس كل ما كان يملك في لعب الميسر والآن يمكنه الانصراف.

2 **Laissé-pour-compte** = Personne abandonnée à son sort
شخص مُتخلى عنه

Ex: Comme l'agence ne rapportait pas assez d'argent, elle a été fermée Bastien est au chômage, c'est un laissé-pour-compte de la nouvelle économie
لأن الوكالة لم تكن تعود بربح كافٍ فقد أُغلفت وصار باستيان عاطلاً، فهو شخص مُتخلى عنه بسبب الاقتصاد الجديد

3 **Laisser en carafe** = Abandonner quelqu'un ou quelque chose
ترك، تخلى عن، أهمل

Ex: Mes amis sont partis sans moi, ils m'ont laissé en carafe
سافر أصدقائي بدوني وأهملوني



4 **Laisser tomber** = Abandonner
تخلى عن، أهمل

Laisse tomber "Oublie cette idée, ce sujet, cette discussion
انس الأمر، لا تهتم، إليك عن هذا

Ex: Floriane n'aurait pas dû insulter ma fille. Je vais téléphoner à sa mère.

Tu ferais mieux de laisser tomber et laisse les enfants régler leurs problèmes

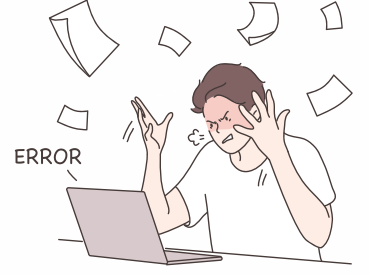
لم يكن يصح أن تسب فلوريان ابنتي ولذا سأتلفن أمها. -
يجدر بك أن تترك الأمر وتدع الأطفال يسوون مشاكلهم

5 **Rester en carafe** = Être abandonné
ترك، أهمل

Ex: Les discours de Solange fatiguaient ses amis. Ils sont tous partis et elle est restée en carafe

لأن أحاديث سولانج كانت تُضجر أصدقائها فقد انصرفوا جميعاً فأهملت

La colère الغضب



1 L'avoir mauvaise = Avoir du ressentiment, être furieux.

كان غاضباً، كان مستاءً جداً

-Personne n'a pensé à inviter Nicolas au mariage, il l'a vraiment mauvaise.

لم يفكر أحد في دعوة نيكولاس لحفل الزفاف لذا فهو مستاء جداً.

2 Colère noire = Grande colère.

غضب كبير

-Les mauvaises critiques parues dans la presse ont mis le cinéaste dans une colère noire.

الانتقادات السيئة التي نُشرت في الصحافة جعلت المخرج السينمائي يستشيط غضباً.

3 Être rouge comme un coq = Être très rouge (en général de colère).

احمرّ وجهه [غضباً]

-Audrey s'est moquée de la petite taille d'Arthur. Celui-ci est devenu rouge comme un coq.

سخرت أودرى من صغر قامة آرثر فاحمر وجهه غضباً.

4 Être rouge de colère = Être très en colère.

كان غاضباً للغاية

Sous l'insulte, il est devenu rouge de colère.

كان غاضباً للغاية بسبب إهائته.

5 Se fâcher tout rouge = Se mettre dans une violente colère

احمرّ من شدة الغضب



-Le vendeur de journaux s'est fâché tout rouge quand je l'ai payé en pièces de un centime.

احمر بائع الصحف من شدة الغضب عندما دفعته له قطع معدنية فئة واحد سنتيم.

6 Grincer des dents = Être en colère, en rage.

صرف أسنانه، صرف أسنانه [من الألم أو الغيظ]

-Les employés doivent accepter une baisse de salaire et pourtant l'entreprise est bénéficiaire. Beaucoup d'entre eux grincent des dents.

على الموظفين أن يقبلوا خفض الراتب رغم أن المؤسسة ربحية لذا فكثير منهم يصرّف أسنانه.

7 Jeter des éclairs = Briller de colère

التمعت عيناه غضباً

-Je n'avais jamais vu Yves dans une telle rage. Ses yeux jetaient des éclairs.

لم أر ايضاً أبداً في مثل هذا الغضب الشديد فعيناه كانتا تلمعان غضباً.

8 fam. Se mettre en boule = Se mettre en colère.

استشاط غضباً

Ne le provoque pas, il se met facilement en boule.

لا تستثره فهو يستشيط غضباً بسهولة.

9 Monter sur ses grands chevaux = S'emporter, se prendre de haut.

غضب، احتد

-Quand il a su que sa proposition n'était pas acceptée, il est monté sur ses grands chevaux et a menacé de quitter la réunion.

عندما علم بأن اقتراحه تم رفضه غضب وهدد بترك الإجتماع.

10 La moutarde me monte au nez / La moutarde te monte au nez / La moutarde lui monte au nez / La moutarde nous monte au nez = Ressentir une colère grandissante.

بدأت أغضب / بدأت تغضب / بدأ يغضب / بدأنا نغضب، ...الخ.

Après quatre semaines sans téléphone, la moutarde lui est montée au nez et il a changé de fournisseur.

بعد أربعة أسابيع دون هاتف بدأ يغضب وغير مُزوّد الخدمة خاصته.

11 fam. Péter les plombs = Perdre son calme, exploser.

فقد أعصابه

Marielle ne supportait plus sa vie et elle a péter les plombs, elle a tout cassé dans sa maison.

لم تعد مارييل تطيق حياتها ففقدت أعصابها وحطمت كل شيء في منزلها.

12 fam. Sortir de ses gonds = Être subitement furieux, hors de soi.

غضب، خرج عن طوره

-Quand elle a appris que son fils n'était pas allé à l'école, elle est sortie de ses gonds et l'a puni pendant une semaine.

Bien, bon, beau جيداً، حَسَن، جميل

1 La cerise sur le gâteau = Le petit détail qui termine en beauté une entreprise.

خاتمة السعادة (تفصيل صغير ينهي أمراً نهائياً جميلة)

-Delphine a eu une promotion et, cerise sur le gâteau, une voiture de fonction.

حصلت دلفين على ترقية وخاتمة السعادة أنها حصلت كذلك على سيارة الشركة.



& Au Québec, c'est la cerise sur le sundae (dessert à la glace et au fruit).

فى كيبك يستخدمون التعبير تحت شكل .la cerise sur le sundae

2 De la plus belle eau = Remarquable.

فريد من نوعه، من الطراز الأول

Nathalie a acheté un diamant de la plus belle eau.

اشترت ناتالى ألماسة فريدة من نوعها.

3 Du feu de Dieu = Très bien, de façon extraordinaire

على ما يرام، بشكل رائع

L'éditeur a lancé avec succès une nouvelle collection. C'est une collection qui marche du feu de Dieu.

أطلق الناشر مجموعة جديدة بنجاح وهى مجموعة تسير بشكل رائع.

4 fam. Être au poil = Être parfait

كان ممتازاً، كان فى غاية الإتقان

-Tu es content de ton nouvel ordinateur? - Ah oui, il est au poil.

هل أنت راضٍ عن حاسوبك الجديد؟ - بالطبع فهو ممتاز.

5 fam. Être bien ficelé = Être bien conçu.

كان جيد الحبكة [السيناريو]

Être mal ficelé = Être mal conçu.

كان سيئ الحبكة [السيناريو]

-Les producteurs n'ont pas aimé le scénario qui était vraiment trop mal ficelé.

لم يستهوى السيناريو المنتجين لأنه كان فعلاً سيئ الحبكة.

La compétence / الكفاءة / L'incompétence / الاكفاءة

1

Avoir la bosse de quelque chose = Être doué naturellement pour quelque chose.

كان موهوباً في

-Pierre veut devenir ingénieur. Il n'aura pas de problèmes, il a la bosse des maths.

يود بيير أن يصير مهندساً ولن يجد مشاكل في ذلك فهو موهوب في الرياضيات.

2

Avoir des doigts de fée = Être très habile manuellement (en couture).

لها أنامل سحرية، لها أصابع سحرية [في الحياكة]

-Avec quelques bouts de tissu, Jane s'est confectionné une jupe magnifique.

Elle a des doigts de fée.

صنعت جان لنفسها تنورة رائعة ببعض قصاصات القماش فلها أنامل سحرية.

3

Avoir l'étoffe de = Avoir les capacités, les qualités nécessaires pour

كان قادراً على، كان يملك المؤهلات ل

-Jean-Christophe est doué au piano. Son professeur pense qu'il a l'étoffe d'un grand musicien.

جان كريستوف موهوب في العزف فمدرسه يظن أنه يملك المؤهلات لأن يكون موسيقاراً عظيماً.

4

Avoir quelque chose (bien) en mains = Maîtriser l'utilisation de quelque chose.

أجاد استخدام شيء

J'avais un peu peur de conduire ma nouvelle voiture mais après une semaine,

je l'ai bien en mains.

- كنت خائفاً قليلاً من قيادة سيارتي الجديدة لكن بعد أسبوع أجدت استخدامها.

5

Dans ses cordes = Dans ses compétences.

من اختصاصه

-Je ne peux pas t'aider à réparer la voiture. La mécanique, ce n'est pas dans mes

cordes.

ليس بمقدوري أن أساعدك في إصلاح سيارتك فعلم الإزالة ليس من اختصاصي.

6

De main de maître = Avec une grande compétence.

بمهارة، ببراعة

Jacques a mené la négociation de main de maître.

أدار جاك المفاوضات ببراعة.

7 Faire quelque chose à la va-vite = Le faire vite et mal

رَمَقَ (عمل شيئاً بسرعة وبلا عناية)

-J'ai fait mes bagages à la va-vite et j'ai oublié ma brosse à dents et mon pyjama.

حزمت أمتعتي ترميقاً ونسيت فرشاة أسناني ومنامتي.

8 fam. Faire quelque chose aux petits oignons = Le faire parfaitement bien.

قام بشيء بعناية فائقة

Être aux petits oignons = Être parfaitement bien.

كان فائق الإتقان

Fabrice nous a organisé un voyage aux petits oignons

نظمت لنا فابريس رحلة بعناية فائقة.

9 Faire quelque chose comme un dieu = Le faire extrêmement bien.

قام بشيء بمهارة فائقة

-Je suis en admiration devant ses tableaux, il dessine comme un dieu.

أقف في إعجاب أمام لوحاته فهو يرسم بمهارة فائقة.

10 fam. Faire quelque chose comme un pied = Le faire très mal, maladroitement.

قام بشيء برعونة، قام بشيء بشكل سيء

Personne ne veut monter en voiture avec grand-mère. C'est vrai qu'elle conduit

comme un pied. لا يريد أحد أن يصعد إلى السيارة مع جدتي فحقيقته هي تقود برعونة.

11 Faire quelque chose par-dessus la jambe = Le faire sans y apporter l'attention et le soin nécessaires.

قام بشيء من قفا يده، قام بشيء دون عناية

-Ton C.V. n'est pas bien présenté ; on voit que tu l'as fait par-dessus la jambe.

سيرتك الشخصية ليست حسنة التقديم فيبدو أنك قمت بها من قفا يدك.

12 Faire un travail de cochon = Travail sans soin.

قام بعمل بلا عناية

-Au lieu d'engager des ouvriers, j'ai fait appel à des étudiants pour repeindre mon appartement. Je le regrette, ils ont fait un travail de cochon.

بدلاً من أن أعين عمالاً قمت باستدعاء طلاب لإعادة طلاء منزلي، وقد ندمت على ذلك فقد قاموا بعمل بلا عناية.

Ambitieux طَمُوح

1 Avoir les dents longues = Avoir les dents qui rayent le parquet = Être très ambitieux. كان شديد الطموح

-À peine nommé professeur à l'université, il s'est présenté pour le poste de doyen. Il a les dents longues.

بمجرد أن تم تعيينه أستاذاً في الجامعة فقد ترشح لوظيفة عميد الكلية فهو شديد الطموح.

2 Jeune loup = Jeune homme ambitieux (se dit surtout dans le monde du travail ou politique). شباب طموح [بخاصة في دنيا الأعمال أو السياسة]

-Le nouveau secrétaire du parti socialiste est un jeune loup qui plaît beaucoup au public.

أمين سر الحزب الاشتراكي الجديد شباب طموح يثير إعجاب الجمهور.

L'amitié الصداقة



1 À bras ouverts = Avec une grande cordialité. بحفاوة

-Je lui ai rendu visite pendant les vacances, il m'a reçu à bras ouverts.

زرته في العطلة واستقبلني بحفاوة.

2 Avoir des atomes crochus = Avoir entre deux personnes des ressemblances qui conduisent à la sympathie.

كان لديهما ميل تلقائي، كان لديهما تعاطف تلقائي [بين شخصين]

Je m'entends bien avec elle. Nous avons des atomes crochus.

أنا على وفاق معها فلدينا ميل تلقائي.

3 fam. Être comme cul et chemise = Être inséparables.

كان شديد الطموح

Arnaud et François ne se quittent jamais, ils sont toujours ensemble. Ils sont comme cul et chemise.

أرنو وفرانسوا لا يترك أحدهما الآخر فهما دائماً معاً وهما لا يفترقان.

4 Être comme les doigts de la main = Être très unis, très liés par l'amitié.

وثقت عرى الصداقة بينهم

Ce sont les deux doigts de la main. هما صديقين حميمين / هما صديقتين حميمتين

Anne, Audrey, Lucie et Héloïse sont de grandes amies ; elles sont comme les doigts de la main.

آن وأودريه ولوسى وهلويز صديقات حميمات فقد وثقت عرى الصداقة بينهن.

5 Être copains comme cochons = Être très amis.

كانوا أصدقاء حميمين

-Théo et Max s'entendent magnifiquement, ils sont copains comme cochons.

تيو وماكس على وفاق تام فهما صديقان حميمان.

6 fam. Vieille branche = Terme d'affection pour un ami de longue date.

يا صديقى القديم

Salut, vieille branche ! Qu'est-ce que tu deviens?

أهلاً يا صديقى القديم ! كيف أصبحت؟

L'amour, l'affection الحبّ والموّدة

1 Avoir le coup de foudre = Tomber amoureux immédiatement.

صعقه الحب، أحب من أول نظرة

-Pendant ses vacances en Sardaigne, Béatrice a eu le coup de foudre.

أثناء عطلته فى جزيرة سردينيا بياتريس صعقها الحب.

2 fam. Avoir quelqu'un dans la peau = Être éperdument amoureux de quelqu'un.

أولع به، كان شديد الوله به

-Laurent n'arrive pas à oublier Julie qui l'a quitté, il l'a toujours dans la peau.

لا يستطيع لوران أن ينسى جولى التى هجرته فهو ما يزال شديد الوله بها.

3 Avoir ses têtes = Préférer certaines personnes à d'autres.

تصرّف بتحيز

-Le professeur de sport est gentil avec certains et pas avec d'autres, il a ses têtes.

أستاذ الرياضة لطيف مع البعض لكنه ليس لطيفاً مع البعض الآخر فهو يتصرف بتحيز.

Le dégoût الاشمئزاز

1 Donner des boutons à quelqu'un = Filer des boutons à quelqu'un = Le dégoûter. آثار اشمئزازه

Son comportement m'écœure, ça me file des boutons.

سلوكه ينقّرني فهو يثير اشمئزازی.

2 Lever le cœur = Soulever le cœur = Dégoûter, écœurer. سبّب غثيان النفس

-Dans l'avion, le passager à côté de moi s'est mis à vomir, ça m'a levé le cœur.

راح الراكب الذي بجواری فی الطائرة يتقيء وهو ما سبّب لی غثيان النفس.

La dégradation et la destruction

التخريب والتدمير

1 Avoir fait son temps = Être très usé, devenu inutile. مضي وقته، ولّى زمانه

-Mon téléphone portable a fait son temps, il faut que j'en achète un nouveau.

مضى وقت هاتفي المحمول وعلى أن أشتري هاتف محمول جديد.

2 pop. Foutre en l'air = Détruire, démolir. أفسد

-Pendant que les parents étaient absents, les adolescents ont organisé une fête.

Les parents sont rentrés plus tôt que prévu, ce qui a foutu l'ambiance en l'air.

بينما كان أهاليهم غائبون نظم الشباب حفلةً، وقد رجع أهاليهم مبكراً عما كان متوقع وهو ما أفسد جو المرح.

3 Mettre à feu et à sang = Détruire un pays, une ville أعمل الحديد والنار

Des émeutiers ont mis la ville à feu et à sang.

أعمل مثيرو الفتنة الحديد والنار في المدينة.

4 Mettre à sac = Vider un endroit, prendre tout, piller. **سلب، نهب**

Les cambrioleurs ont mis la boutique de bijoux à sac **نهب السارقون محل المجوهرات.**

5 **fam.** Partir en vrille = Se dit d'une situation qui se dégrade brusquement.

تدهور الوضع فجأة

La discussion était vive et après un quart d'heure, c'est parti en vrille et il y a eu une bagarre générale.

كان النقاش حاداً وبعد ربع الساعة تدهور الوضع فجأة ونشبت مشاجرة عامة.

6 Tomber en poussière = Être complètement détruit. **انهار**

-La petite cabane qu'on avait construite dans l'arbre est tombée en poussière.

انهار الكوخ الصغير الذي كان مبنياً في الشجرة.

7 Tomber en quenouille = Être en état d'abandon, en mauvais état.

كان في حالة رديئة

-Le vieux sac de voyage de Mathilde a fait le tour du monde. Il tombe en quenouille.

دارت حقيبة سفر ماتيلدا العتيقة حول العالم لذا فهي في حالة رديئة.

8 Tourner vinaigre = Tourner au vinaigre = Se dit d'une situation qui se dégrade subitement.

ساء الوضع، اتخذ الأمر مسلكاً مزعجاً

-Séparons Audrey et Jérémie, sinon la discussion va tourner vinaigre.

لنفصل أودري عن جيرمي وإلا فالنقاش سيأخذ مسلكاً مزعجاً.

9 Tuer la poule aux œufs d'or = Détruire par impatience la source de revenus futurs.

قضى بالطمع على مورد رزقه

-S'il n'avait pas touché à son compte d'épargne, Georges aurait gagné un intérêt conséquent l'année prochaine. Il a tué la poule aux œufs d'or.

لو لم يكن جورج قد مسّ حساب الادخار خاصته لكان قد كسب فائدة هامة في العام القادم فقد قضى بالطمع على مورد رزقه.

Dépenser de l'argent

إنفاق المال

1 Brûler la chandelle par les deux bouts = Gaspiller son argent, sa santé.

بذّر ماله، أهدر صحته

-À quarante ans, Simon est pauvre et en mauvaise santé. Ce n'est pas étonnant, il a brûlé la chandelle par les deux bouts.

فى سن الأربعين سيمون فقير وفى صحة رديئة وهذا ليس يدعو إلى الدهشة فقد بذر ماله وصحته.

2 Ce n'est pas du luxe = C'est une chose nécessaire, non superflue (parfois ironique).

هذا ضرورى [للتهمك أحياناً]

-Régis a enfin jeté son vieux pull troué et en a acheté un neuf ! Ce n'est pas du luxe.

أخيراً تخلّص ريجيس من كنزته القديمة المثقوبة واشترى كنزة جديدة ! فهذا ضرورى.

3 Croqueuse de diamants = Femme qui dilapide la fortune de ses amants

محظية مبدّرة

-Roger n'a pas eu de chance. Il a rencontré une femme qui l'a ruiné en un an, une vraie croqueuse de diamants.

لم يكن روجيه محظوظاً إذ صادف امرأة أفلسته فى عام فهى حقاً محظية مبدّرة.

4 fam. Faire un grand tralala = Faire quelque chose de cher, luxueux, impressionnant (fête).

تباهى، لفت النظر، سعى وراء المظاهر [لحفلة]

-Pour ses soixante ans, Alan a fait un grand tralala avec un orchestre et des serveurs en gants blancs.

يسعى ألن رغم عمره الستونى وراء المظاهر بإحضار جوقة وتُذّل مرتدين قفازات بيضاء.

5 Faire quelque chose aux frais de la princesse = Le faire sans payer, aux frais de la collectivité.

على حساب الدولة، على حساب الغير

- J'ai accompagné ma femme qui avait une réunion à Madrid, on y est restés trois jours aux frais de la princesse.

رافقت زوجتى وكان لديها اجتماع فى مدريد وبقينا ثلاثة أيام هناك على حساب الغير.

6 Jeter l'argent par les fenêtres = Être dépensier. بددَ ماله، أسرفَ ماله

- C'est normal qu'au milieu du mois il n'ait plus un sou, il jette l'argent par les fenêtres. من الطبيعي أن تنفذ نقوده في منتصف الشهر لأنه يسرف ماله.



7 Manger son blé en herbe = Dépenser, dilapider son capital. أنفقَ ماله قبل أن يثمر

- En deux ans, il a dépensé tout l'argent qu'il avait hérité de ses parents. Il a mangé son blé en herbe.

خلال عامين أنفق كل المال الذي كان قد ورثه عن والديه فقد أنفق ماله قبل أن يثمر.

8 Mener grand train = Avoir une vie luxueuse. عاشَ حياة البذخ



- Les nouveaux riches mènent souvent grand train et sont mal vus des autres. يعيش الأثرياء الجدد غالباً حياة البذخ فينظر لهم الغير نظرة سلبية.

9 Panier percé = Quelqu'un qui dépense trop d'argent. شخص مبذّر، جيب مفخوت

Marie a toujours des fins de mois difficiles car c'est un vrai panier percé.

فترات آخر الشهر دائماً ضيق بالنسبة لـ ماري فهي شخص مبذّر بمعنى الكلمة.

10 Payer en monnaie de singe = Payer en fausse monnaie, en monnaie sans valeur. دفعَ له بالوعود المعسولة، بخس حقه

N'acceptez pas de règlements en espèces, vous risquez d'être payé en monnaie de singe لا تقبل طرق الدفع النقديّ فانت عرضة لبخس حَقِّك.

11 Payer rubis sur l'ongle = Payer d'un coup la totalité de la somme due. دفعَ المبلغ فوراً وحتى آخر بارة

- L'homme qui a racheté la voiture de Fabien a payé rubis sur l'ongle.

دفع الرجل الذي اشترى سيارة فابيان ثانياً المبلغ فوراً وحتى آخر بارة.

Les difficultés

المصاعب



1

Avoir un mal de chien à faire quelque chose = Avoir beaucoup de difficultés pour faire quelque chose.

لقى مصاعب كثيرة

Ça fait un mal de chien "Ça fait très mal". هذا يؤلم جداً، هذا يؤلم ألماً جماً

- Cette traduction était vraiment difficile, j'ai eu un mal de chien à la faire.

كانت هذه الترجمة صعبة جداً لذا لقيت مصاعب كثيرة في القيام بها.

2

Se casser la tête = pop. Se casser le cul = Se donner beaucoup de mal.

أجهد فكره

Le problème de mathématiques était très difficile. Je me suis cassé la tête pour trouver la solution.

- كانت مسألة الرياضيات شديدة الصعوبة لكنى أجهدت فكرى كى أجد الحل.

3

Se creuser la tête = Se creuser la cervelle = Chercher avec difficulté.

قدح زناد فكره

- Herbert s'est creusé la cervelle en vain pour trouver la solution de l'énigme.

قدح هربت زناد فكره عبثاً كى يجد حل اللغز.

4

Donner du fil à retordre = Causer des soucis, des difficultés, donner du mal.

سبب متاعب، سبب صعوبات، سبب صعاباً

- J'ai réussi à trouver la solution du problème, mais ça m'a donné du fil à retordre.

نجحت فى إيجاد حل المسألة لكن ذلك سبب لى صعاباً.

الخاتمة

أهنئك على إنهاء قراءة هذا الكتيب والوصول إلى هذه المرحلة! بإتقانك لهذه التعبيرات الاصطلاحية، تكون قد أضفت بُعدًا جديدًا إلى لغتك الفرنسية، حيث أصبحت قادرًا على التعبير بطريقة أكثر طبيعية واحترافية. تذكر دائمًا أن تعلم اللغة رحلة مستمرة، وكل تعبير جديد تتعلمه يقربك من التحدث كأحد الناطقين الأصليين للغة. أنصحك بمراجعة هذه التعبيرات بانتظام وتطبيقها في محادثاتك اليومية، لأن الممارسة هي المفتاح الحقيقي للإتقان. هذا الكتيب ليس إلا البداية!

إذا كنت قد استفدت من هذا المحتوى وترغب في تعلم المزيد، فإن الكتاب الكامل الذي أعدته خصيصًا يحتوي على أكثر من **2000 تعبير اصطلاحية فرنسية** مع شرح دقيق وأمثلة عملية.

يمكنك الحصول عليه الآن من خلال التواصل معي عبر هذا الرابط:

<https://wa.me/message/FHG4OB5T4UGIG1>

لا تنس أيضًا متابعة رحلتي التعليمية على إنستجرام: [@mohamedelhosary.french](https://www.instagram.com/mohamedelhosary.french) ، حيث أشارك نصائح وأفكارًا يومية تساعدك في تحسين مستواك في اللغة الفرنسية. شكرًا على ثقتك، وأتمنى لك كل التوفيق في رحلتك نحو إتقان الفرنسية!

مع أطيب التحيات:

محمد الحصري